

Interpretación Oral En Las Reuniones Del Equipo Del IEP

Materiales de práctica independiente: Las siguientes actividades deben completarse durante la **Parte 1** de la capacitación de interpretación oral para las reuniones del equipo del IEP.

Contenido

Page	Práctica Independiente
2	Prueba Previa: Términos de Uso Frecuente
3	Ejercicio 1: IEP y Términos de Educación Especial
4	Ejercicio 2: IEP y Términos de Educación Especial
5	Ejercicio 3: IEP y Términos de Educación Especial
6	Ejercicio 4: Términos del documento del IEP
7	Prueba Posterior: Términos de uso frecuente

Prueba Previa

TÉRMINOS DE USO FRECUENTE

Instrucciones: Los siguientes términos se usan con frecuencia al interpretar en las reuniones del equipo del IEP. Por favor, traduzca cada término a continuación. Coloque su respuesta en la columna en español.

ENGLISH	SPANISH
1. Accuracy	Exactitud
2. Appears to be within normal range	Parece estar dentro del nivel normal
3. Basic computations	cálculos básicos
4. Below average	Nivel bajo
5. Completes tasks with 80% accuracy	Completa los ejercicios con 80% de precisión.
6. Eye foot coordination	Coordinación ojo-pie
7. Eye hand coordination	Coordinación ojo-mano
8. Falls within the average to low average	Esta dentro de un promedio a un promedio bajo
9. Feelings	Sentimientos
10. Fine motor skills	Destrezas motrices de los músculos finos

Ejercicio 1

IEP Y VOCABULARIO DE EDUCACIÓN ESPECIAL

Instrucciones: Los siguientes son términos del IEP y de educación especial que puede encontrar al proporcionar servicios de interpretación. Por favor, completar la columna en español y continúe con las actividades restantes. Traduzca cada término a continuación.

ENGLISH	SPANISH
1. Alternate Methods of Assessment	Métodos alternativos de evaluación
2. Areas of Strength	Áreas de mayor dominio
3. Areas of Weakness	Áreas de deficiencia
4. Informal observation	Observación informal
5. Math applications	Aplicaciones matemáticas
6. Math computations	Cómputos matemáticos
7. No known medical problems	Sin problemas de salud conocidos
8. Not taking any medication	No toma ningún medicamento
9. Non-verbal communication	Comunicación no verbal
10. Present Level of Performance	Nivel actual de rendimiento
11. Reading comprehension	Comprensión de la lectura
12. Reading decoding	Decodificación de la lectura
13. Short attention span	Corto lapso de atención
14. Student at risk for not meeting grade level standards	Estudiante en riesgo de no cumplir con las normas de nivel de grado
15. Above Average	Nivel alto

Ejercicio 2

IEP Y VOCABULARIO DE EDUCACIÓN ESPECIAL

Instrucciones: Los siguientes son términos del IEP y de educación especial que puede encontrar al proporcionar servicios de interpretación. Por favor, completar la columna en español y continúe con las actividades restantes. Traduzca cada término a continuación.

ENGLISH	SPANISH
1. Autism	Autismo
2. Deaf-Blindness	Sordera-Ceguera
3. Deafness	Sordera
4. Emotional Disturbance	Problemas Emocionales
5. Established Medical Disability (only for children ages 3-5)	Discapacidad Médica Establecida (sólo para niños de 3 a 5 años)
6. Hearing Impairment	Discapacidad Auditiva
7. Intellectual Disability	Discapacidad Intelectual
8. Multiple Disabilities	Discapacidades Múltiples
9. Orthopedic impairment	Impedimentos Ortopédicos
10. Other Health Impairment	Afecciones de Salud Diversas
11. Referral to school mental health	Remisión a la salud mental escolar
12. Specific Learning Disability	Discapacidad Específica en el Aprendizaje
13. Speech or Language Impairment	Impedimentos del Habla o del Lenguaje
14. Traumatic Brain Injury (TBI)	Lesión Cerebral Traumática (TBI)
15. Visual Impairment	Impedimento Visual

Ejercicio 3

IEP Y VOCABULARIO DE EDUCACIÓN ESPECIAL

Instrucciones: Los siguientes son términos del IEP y de educación especial que puede encontrar al proporcionar servicios de interpretación. Por favor, completar la columna en español y continúe con las actividades restantes. Traduzca cada término a continuación.

ENGLISH	SPANISH
1. Free Appropriate Public Education (FAPE)	Educación Pública Apropiaada Gratuita (FAPE)
2. Least Restrictive Environment (LRE)	Entorno Menos Restrictivo (LRE)
3. Special Day Program (SDP)	Programa Especial Diurno (SDP)
4. Resource Specialist Program (RSP)	Programa del Especialista en Recursos (RSP)
5. School of residence	Escuela que le corresponde según su domicilio
6. School of attendance	Escuela a la que asiste el alumno
7. Instruction <u>Inside</u> General Education Program	Instrucción <u>dentro</u> del Programa de Educación General
8. Instruction <u>Outside</u> General Education Program	Instrucción <u>fuera</u> del Programa de Educación General
9. Extended School Year (ESY)	Año Escolar Prolongado (ESY)
10. Block schedule	Horario de bloque doble
11. Regular School Year (RSY)	Año escolar regular (RSY))
12. Alternate Dispute Resolution (ADR)	Resolución alternativa de disputas (ADR)
13. Informal Dispute Resolution (IDR)	Resolución informal de disputas (IDR)
14. Mediation	Mediación
15. Due Process	Debido proceso

Ejercicio 4

TÉRMINOS DEL DOCUMENTO IEP

Instrucciones: Los siguientes son términos que se encuentran comúnmente en el documento del IEP. Por favor, traduzca cada término a continuación. Coloque su respuesta en la columna en español.

IEP SECTION /TERM	SPANISH
1. Initial IEP	IEP inicial
2. Amendment IEP	Enmienda IEP
3. Triennial IEP	IEP trienal
4. Present Level of Performance	Nivel actual de rendimiento
5. Goal Achievement	Logro de objetivos
6. Assistive Technology	Tecnología de asistencia
7. Progress Report	Informe de progreso
8. State & District Testing Accommodations	Adaptaciones para las pruebas estatales y distritales
9. Eligibility	Elegibilidad
10. Least Restrictive Environment (LRE)	Entorno menos restrictivo (LRE)
11. Related Services	Servicios relacionados
12. District offer of Free Appropriate Public Education (FAPE)	Oferta distrital de Educación Pública Gratuita y Apropiaada (FAPE)
13. Behavior Intervention Plan (BIP)	Plan de Intervención del Comportamiento (BIP)
14. Individual Transition Plan (ITP)	Plan de Transición Individual (ITP)
15. Effective date	Fecha de entrada en vigor

Post-Test

FREQUENTLY USED TERMS

Directions: The following terms are frequently used while interpreting at IEP Team Meetings. Please translate each term below. Place your response in the Spanish column.

ENGLISH	SPANISH
1. Gross motor skills	Destrezas motrices de los músculos mayores
2. Knows how to perform	Sabe cómo trabajar / hacer el trabajo
3. Low average	Promedio bajo
4. No reliable information available	No hay información confiable disponible
5. Records reveal	los registros revelan
6. Review of school records	Revisión de registros escolares
7. Scaffold instruction with remediation	Instrucción de andamio con remediación
8. Standardized test	Pruebas estandarizadas
9. Student thrives on positive interaction	El estudiante prospera con la interacción positiva
10. Talkative in class	Hable mucho en la clase